

крепки связи и отношения между Российской федерацией и странами СНГ. Насколько изменятся эти отношения, и станет ли процесс адаптации для таких студентов проблемным, покажет время.

Совсем другая картина предстает перед нами, когда в роли иностранных студентов выступают представители дальнего зарубежья. Стоит отметить, что количество стран, которые направляют своих студентов учиться, с каждым годом увеличивается. Получают у нас образование студенты из Европы, Азии и ряда Африканских стран. Для того, чтобы сформировать толерантное отношение к представителям этих стран, необходимо детально изучить особенности культур, чтобы появилось четкое представление о сходстве и различии жизненных позиций, ценностных ориентирах у иностранных студентов и русского студенческого сообщества.

Незнание тонкостей чужой культуры нередко приводит к непониманию, недоверию, а иногда к конфликтным ситуациям. Чтобы найти выход из сложившейся ситуации, решить спорные вопросы, необходим диалог – «диалог культур». Как узнать больше о представителях той или иной страны, как лучше понять поведение студента и изучить его психологию? Решение нужно искать в совместной деятельности: в качестве такой совместной работы могут быть использованы организация и проведение различных конкурсов, фестивалей, праздничных мероприятий. Нельзя ни обращать внимание и на такую сферу деятельности, как участие иностранных студентов в общественной жизни учебного заведения.

Известно, что работа, которую студенты выполняют вместе, сближает и вызывает у обеих сторон чувство уважения друг к другу, помогает понять ценности другого и найти «общий» язык [2]. Так, например, в Национальном исследовательском Томском политехническом университете стараются не только распределить равномерно иностранных студентов в учебных группах, но и расселить их в учебных общежитиях по соседству с иногородними студентами из той же учебной группы. Надо отметить тот факт, что это дает положительные результаты: студенты вместе готовятся к экзаменам, работают над проектами, помогая и поддерживая студентов из других стран.

Кафедры иностранных языков и кафедры, обучающие студентов из дальнего зарубежья русскому языку как иностранному, стараются оказывать посильную помощь для формирования толерантного отношения к особенностям студентов из других стран. Преподаватели и студенты принимают участие в организации и проведении различных творческих мероприятий, которые позволяют получить максимальную информацию о культуре и традициях тех стран, чьи студенты обучаются в Томском политехническом университете.

Таким образом, можно констатировать, что только качественные программы по обучению и воспитательной работе, направленные на формирование толерантности, могут помочь избежать конфликтных ситуаций и способствовать духовно-нравственному воспитанию молодежи.

#### Литература

1. Мнеллов М.П. Толерантность. Изд-во «Республика» 2004. -416с.
2. Солдатова Г.У. Шайгерова А.А. Психодиагностика толерантности и личности. 2008. -172с.

### **РОЛЬ ЭМОЦИЙ В ФОРМИРОВАНИИ МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА У ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**А.А. Чимчикова**

Научный руководитель доцент Д.А. Терре

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г.Томск, Россия*

Вхождение в мировое образовательное и информационное пространство сопровождается в настоящее время активным поиском новых возможностей воспитания личности современного специалиста, который способен свободно ориентироваться в многокультурном мире, понимая его ценности. Проявляя активную личностную позицию в профессиональной деятельности, он использует достойные формы социокультурного поведения в процессе сотрудничества с представителями других профессиональных сообществ в нашей стране и на международном уровне. Необходимость обеспечивать плодотворное общение с иностранными специалистами в разных областях приводит к развитию системы дополнительного профессионального образования для переводчиков в сфере профессиональной коммуникации [3]. В современных условиях профессионального образования повышение мотивации к изучению иностранного языка необходимо как условия достижения более высокого качества обучения. Мотивация, как осознаваемый или неосознаваемый психический фактор, побуждающий человека к совершению определённых действий и определяющий их цели [1], является необходимым условием вовлеченности студента в учебную деятельность, а также в значительной мере определяет ее результативность.

Формирование правильной мотивации, постановка целей сопровождается воздействием и на эмоциональное отношение к изучению иностранного языка. Эмоции как субъективные реакции человека на воздействия внешних и внутренних раздражителей, отражающие личную значимость этих событий для субъекта в форме переживаний проявляются в виде удовольствия или неудовольствия. Характер переживания (удовольствие или неудовольствие) определяет знак эмоций — положительные или отрицательные. По специфике и особой окрашенности переживаний выделяются три основные эмоции: страх, гнев и радость. Не смотря на имеющееся разнообразие переживаний, практически всякая эмоция является специфичным проявлением одной из этих реакций. Тревожность, беспокойство, боязнь, ужас являются проявлениями страха;

веселье, ликование, торжество — радости; гнев может реализовываться через злобу, ярость, раздражительность [4].

Учебная деятельность обычно вызывает мало положительных эмоций, чаще в ней преобладают отрицательные эмоции, такие как скука и страх.

Разные аспекты учебного процесса вызывают различные эмоциональные проявления, наиболее важными из них являются: 1) положительные эмоции, которые возникают как следствие ровных хороших, деловых отношений студента с преподавателем и одногруппниками, отсутствием конфликтов с ними; 2) положительные эмоции, возникающие как следствие понимания своих увеличивающихся возможностей в достижении успехов в учебе и решении трудных задач; 3) положительные эмоции при работе и освоении нового учебного материала. Психологи выделили ряд стадий – «реакций» на новизну материала: от эмоций любопытства и позднее любознательности, возникающих при столкновении с занимательным материалом до устойчивого познавательного отношения к предмету, характеризующему захваченность предметом изучения [2]; 4) положительные эмоции, возникающие при результативной самостоятельной работе над получением информации, овладении более рациональными приемами при осуществлении учебной деятельности, и продуктивного самообучения. Эти основные эмоции формируют комфортную эмоциональную атмосферу в процессе изучения иностранного языка. Создание эмоционально-комфортной атмосферы позволяет добиться успеха в организации эффективного учебного процесса.

За периодом переживания положительных эмоций, характерных для успешного выполнения задания, и приводящих к естественному состоянию эмоционального комфорта, обычно наступает период появления новых целей и сложностей в учебном процессе, который сопровождается состоянием относительного дискомфорта. Отрицательные эмоции обязательно должны сменяться положительными; однако, и те и другие могут использоваться в учебном процессе в определенных целях. Неудовлетворенность результатами учебной деятельности в течение долгого времени приводит к пассивности и неуверенности студентов в своих силах. Столкновение с трудной задачей, решение которой не находится в процессе учебной деятельности, также уменьшает самостоятельность и инициативу, не мотивирует студентов к последующему поиску решения задач большей сложности.

Понимание своих профессиональных потребностей, имеющийся жизненный, учебный и профессиональный опыт, требование высокого качества и результатов обучения составляют специфику мотивации студентов-переводчиков, в том числе, познавательного интереса, который определяет увлекательность процесса познания для этой категории учащихся. Содержание учебной деятельности должно стать основным фактором, формирующим интерес студентов-переводчиков. Стимулирующее мотивацию содержание разрабатывается с учетом основных принципов обучения, и отвечает принципу научности, связи с жизнью, имеет воспитывающее влияние и практическое значение. Имеются специальные приемы, применение которых позволяет повысить мотивирующее воздействие содержания обучения. К наиболее эффективным средствам относят создание ситуации актуальности, новизны, приближение содержания к последним достижениям и открытиям науки, техники и культуры. В этом отношении программа обучения студентов-переводчиков предполагает использование информационно-коммуникационных технологий, таких как работа в системах вебинаров, видеоконференций, со средствами интерактивной среды, а также знакомство с программным обеспечением, необходимым для осуществления перевода.

Познаваемая и эмоциональная составляющая интереса тесно связаны, поэтому в процессе изучения большое значение имеет не только получение информации, но и мышление, и чувства. При воздействии на процессы внимания, запоминания, осмысления активизируются внутренние эмоциональные реакции (удовольствие-неудовольствие) личности, как следствие, эти процессы протекают более интенсивно и поставленные цели достигаются быстрее. Создание ситуаций занимательности вследствие введения в учебный процесс занимательных примеров, опыта является одним из средств эмоционального стимулирования учебной деятельности. Глубокие эмоциональные переживания у студентов может вызывать необычный факт, парадоксальный опыт. Эмоциональная приподнятость, возникающая при использовании ярких художественных и образных приемов, занимательных форм, вследствие чувства удивления, и нравственного переживания определяет позитивную мотивацию к учебной деятельности и составляет основу познавательного интереса [2]. Чтобы способствовать формированию положительного отношения к учебной деятельности, предлагаются разнообразные виды работ: занимательный материал, игровые моменты, яркая наглядность, проблемные задачи и нетрадиционные формы проведения занятий.

К примеру, как указывается в [3], при использовании проблемных ситуаций студенты-переводчики приобретают знания и осваивают новые способы преодоления трудностей при решении проблемных задач в ходе успешного разрешения конструктивных противоречий и конфликтов, что приносит студентам-переводчикам эмоциональное удовлетворение. Реализация принципа проблемной направленности предполагает, что в тексте обязательно содержится проблема, актуальное решение которой стимулирует желание студентов применить полученные сведения в профессиональных и бытовых ситуациях. Немаловажным условием для применения этого подхода является тематический подбор текстов, охватывающих круг проблем, при решении которых студенты выходят из проблемного положения, применяя в учебном процессе свой опыт из жизни или профессиональной деятельности. Не только передача содержания, но и способность студентов использовать извлеченную информацию в конкретных ситуациях общения являются целью подбора текстового материала в соответствии с принципом ситуативности. В случае появления и поддержания коммуникативно-познавательного интереса студенты склонны искать полезную для них информацию в нескольких различных источниках. В соответствии с реализуемыми задачами система учебных текстов обычно представлена текстовыми материалами

публицистического стиля из Интернета, иностранных газет и журналов в жанрах статей, очерка, комментария, интервью, авторскими учебными пособиями. Широко используются визуальные опоры в виде схем, графиков, диаграмм, фотографий, рисунков, а также карикатуры, комиксы, которые позитивно влияют на эмоциональные переживания студентов и служат стимулом к высказыванию и активизации умственной деятельности студентов-переводчиков.

Эффективным методом стимулирования интереса является прием познавательных игр. В ходе игры формируется мотивация достижения в эффективной совместной учебной деятельности. Применение игр решает практическую задачу организации психологического отдыха, переключения внимания.

Необходимо также обеспечить подкрепление результатов деятельности успехом. Оценка деятельности студента преподавателем и его похвала имеют большое значение для обучающихся, а также способствует поддержанию и усилению мотивации изучения. Поощрение предполагает выражение одобрительной оценки сообществом результатов учебной деятельности студента в отдельности или целого коллектива. Стимулирующая роль этого приема определяется тем, что при поощрении происходит общественное признание избранного и реализованного образа действий. Испытывая чувство удовлетворения, студент чувствует прилив энергии, он приобретает уверенность и готов работать самостоятельно. Поощрение как прием стимулирования активности работает более эффективно, если оно содержит также оценку способов совершения деятельности. Ситуация успеха может создаваться при оказании индивидуальной помощи и поддержки студентов в ходе выполнения учебных упражнений одинаковой сложности.

Влияние эмоций усиливается, если они не просто возникают при выполнении учебной деятельности, а формируются до нее, тем самым готовят студента к активной работе, поэтому огромное значение приобретает восприятие всей ситуации обучения как успешной. Для ситуации успеха необходима благоприятная морально-психическая атмосфера, то есть создается среда, когда студенту хочется слушать иноязычную речь, производить высказывания на языке, когда ему доставляет удовольствие делать упражнения и работать в рамках предлагаемых ситуаций. Он чувствует внимание преподавателя и одноклассников к себе, и испытывает чувство удовлетворения, радости от того, что он в состоянии достичь посредством иностранного языка. Ситуации успеха преподаватель организует, поощряя промежуточные действия студентов-переводчиков. Успешное овладение иностранным языком требует индивидуального подхода к студентам, так как следует принимать во внимание «коммуникабельность» обучающегося.

Выполнение индивидуальных заданий ставит всех студентов как бы в равные условия, что очень важно для благоприятного психологического климата при изучении языка. Никто не чувствует себя ущемленным в глазах одноклассников, хотя проводится определенная дифференциация в заданиях. Причиной, побуждающей к изучению иностранного языка, является вовлечение обучаемых в интенсивную коммуникативную деятельность путем использования различных форм организации работы на занятии. Кроме того, благоприятный климат на занятии может быть создан самим речевым поведением преподавателя. Необходимым условием высокой мотивации является установление межличностного общения в ходе различных мастер-классов с представителями осваиваемой профессии, овладение культурой общения с коллегами и клиентом-заказчиком при выполнении профессиональной деятельности.

Исследования мотивационной сферы студентов свидетельствуют [3], что для усиления и оказания положительного влияния на мотивацию особое значение имеет использование целого комплекса разнообразных приемов, сочетаемых с различными видами активности и формами работы в ходе изучения иностранного языка. Практика показывает, что чем разнообразнее используемые приемы, тем выше интерес к осуществляемой деятельности, тем активнее студенты участвуют в ней.

#### Литература

1. Денисенко В.С. 1999 Роль эмоций в психической организации человека [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://ref.by/refs/68/16228/1.html>.
2. Козлова Е. Г. Роль чувств и эмоций младших школьников в процессе формирования положительного отношения к учебной деятельности [Электронный ресурс] - Режим доступа: [http://www.school61.ru/Science/Kozlova\\_scince.html](http://www.school61.ru/Science/Kozlova_scince.html).
3. Митрюхина И.Н. Методика формирования коммуникативно-познавательного интереса при обучении иноязычному говорению переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Автореф. Дис. ... канд.пед.наук [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/128/1/aref00143.pdf>.
4. Сущность, функции и виды чувств и эмоций [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://ref.by/refs/68/16228/1.html><http://www.grandars.ru/college/psihologiya/emocii-i-chuvstva.html>.

### ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕМАТИКИ

И.В. Шаров

Научный руководитель доцент Л.В. Надеина

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г.Томск, Россия*

Научно-техническая революция двадцать первого века, международные интеграционные процессы в области экономики, промышленности и народного хозяйства значительно углубили и расширили наши познания